

М.К. Бейсенова, М.П. Вайцель

*Кокшетауский университет им. А.Мырзахметова
(E-mail: mari-na1983@mail.ru)*

Работа с профессионально-ориентированными текстами

В статье представлены методы формирования навыков чтения, которые следует осваивать преподавателям иностранного языка в процессе обучения студентов профессионально-ориентированному английскому языку. Иноязычное чтение рассмотрено как способ получения информации с целью ее дальнейшего использования в профессиональной деятельности.

Ключевые слова: профессионально-ориентированные тексты, когнитивно-коммуникативный подход, интерактивность, модульность обучения, смысловая обработка текста.

С развитием общества всё меньше становится национально-государственная разобщенность в области науки, техники, культуры, социальных отношений. Сейчас невозможно развитие социальной науки, производства, культуры без знания того, что сделано в этих областях в других странах. Необходимым условием современного общественного прогресса является использование достижений, которые сделаны в различных странах мира. Чтобы постоянно быть в курсе научных открытий, специалисты различных профилей должны владеть иностранными языками, в частности английским. Язык является неотъемлемым признаком нации, становится первейшим средством общения стран и народов. Такова необходимость нашего времени [1].

Знать иностранный язык в современных условиях должен каждый специалист, каждый человек, считающий себя культурным. Сказанное в полной мере относится к юристам, экологам, экономистам, финансистам, международникам и многим другим специалистам. Иноязычное профессионально-ориентированное чтение является важной частью в системе деятельности специалиста на производстве или в науке. Такое чтение обуславливается потребностями личности в получении новой профессиональной информации, потребностями в самообразовании и обучении, познавательными потребностями [1].

Целесообразно решать задачу изучения языка предметно направленно, т.е. пользоваться языковым материалом в сфере своей специальности, что позволит быстрее получить практическую помощь от языка и со временем лучше познать сам язык.

Каждый микроязык отличается определённой спецификой, обусловленной особенностями соответствующей отрасли знаний. Профессионально-ориентированные тексты предназначены для самостоятельного чтения на занятии с частичным использованием словаря и анализа словообразовательных элементов, который проводится с помощью специальных упражнений. Тексты построены на знакомых грамматических структурах и содержат не более 30 % новых слов. Их тематический диапазон достаточно широк — экономика, финансы, экология, политика, промышленность, транспорт и т.д.

Будущее современного специалиста трудно представить без сформированных умений чтения профессионально-ориентированных текстов. Технические и научные тексты отличаются от публицистических тем, что в них используется терминология, содержание текста строится вокруг фактов, теорий, принципов, процесса или каких-то абстрактных понятий, которые требуют значительной умственной работы.

Для преподавателя иностранного языка основной целью обучения профессионально-ориентированному иностранному языку является обеспечение активного владения выпускниками неязыкового вуза иностранным языком как средством формирования и формулирования мысли как в области повседневного общения, так и в области соответствующей специальности.

В настоящее время знание иностранных языков в системе профессионального высшего образования, как важнейшего элемента общей и профессиональной культуры специалиста и средства коммуникации, приобретает особую актуальность.

Обучая профессионально-ориентированному иностранному языку, мы ставим цель — сформировать профессионально-ориентированные коммуникативные компетенции и подготовить студентов к их будущей профессиональной деятельности средствами иностранного языка. При этом мы часто встречаемся с такими проблемами, как:

- непонимание студентами в полном объеме содержания профессионально-ориентированных текстов;
- неумение извлечь из профессионально-ориентированных текстов необходимую информацию по своей дисциплине;
- сложности с переводом научно-технических терминов.

В связи с этим возникает необходимость обучения студентов вузов пониманию и переводу профессионально-ориентированных текстов для осуществления ими эффективной профессиональной деятельности, успешных контактов с деловыми зарубежными партнёрами, работы с деловой документацией на иностранном языке и т.д. Обучение профессионально-ориентированному переводу способствует совершенствованию навыков владения иностранным языком, увеличению активного словарного запаса с использованием профессионально-ориентированной лексики; формированию навыков просмотрового и поискового чтения, успешному переводу с листа, освоению последовательного перевода на слух [2].

Обучение пониманию и переводу профессионально-ориентированных текстов проводится с учётом следующих требований и целей:

- студенты должны иметь общее представление о последовательности и содержании работы с текстами в процессе перевода;
- уметь проводить переводческий анализ текста на всех этапах перевода;
- быть ознакомлены с основными переводческими трансформациями;
- уметь использовать широкий диапазон языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода.

Обучение чтению на иностранном языке в вузе имеет определённые цели:

- овладение студентами различными видами чтения (тотальным, просмотровым, ориентированным) [2; 95];
- совершенствование навыков чтения по таким качественным характеристикам, как скорость, уровень понимания текста (фрагментарный, текстовый, идейно-смысловой), гибкость чтения, его зрелость, характеристики предъявляемого текста, его уровень трудности и тематика.

При этом особое внимание должно уделяться формированию у студентов потребности читать профессионально-ориентированный текст на иностранном языке. Основным условием здесь выступает содержательная ценность текстов, их соответствие специальности и уровню интеллектуальных запросов студентов, а также методы и приемы обучения чтению профессионально-ориентированных текстов.

При работе с профессионально-ориентированными текстами следует также обращать внимание на то, что на уровень понимания текста влияют следующие факторы:

- наличие мыслительной задачи;
- уровень трудности текста;
- информированность обучаемого о предмете обсуждения;
- методы и приемы работы с текстом, адекватные поставленной задаче.

Таким образом, обучение чтению профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке следует проводить с учётом перечисленных выше особенностей.

Основным показателем успешности овладения чтением профессионально-ориентированных текстов является степень извлечения информации из прочитанного текста. В жизни мы читаем тексты с разными задачами по извлечению информации. В связи с этим различают виды чтения с такими речевыми задачами, как понимание основного содержания и основных фактов, содержащихся в тексте, полное понимание имеющейся в тексте информации и, наконец, нахождение в тексте или ряде текстов нужной нам или заданной информации. Поскольку практической целью обучения профессионально-ориентированному чтению является овладение профессиональным общением на изучаемом языке, то студент должен овладеть всеми видами чтения, различающимися по степени извлечения информации из текста: чтением с пониманием основного содержания читаемого (обычно в методике его называют ознакомительным); чтением с полным пониманием содержания, включая детали (изучающее чтение); чтением с извлечением нужной либо интересующей читателя информации (просмотровое). Совершенно очевидно, что проверку умений, связанных с каждым из перечисленных видов чтения, необходимо проводить отдельно.

Развитие умений коммуникативного, или зрелого, чтения — одна из основных целей обучения студентов чтению профессионально-ориентированных текстов. Зрелое чтение подразумевает такой подход к письменному тексту, при котором читающий ясно представляет себе цель предстоящей деятельности. Зрелое чтение характеризуется автоматизированностью техники чтения и высоким уровнем развития рецептивных лексико-грамматических навыков, что обеспечивает направленность внимания на содержание читаемого, гибкость комбинирования приемов, адекватных конкретной задаче чтения (*reading strategies*) [3].

Как в зарубежной, так и в отечественной методике в рамках коммуникативного подхода особое значение и распространение приобрела классификация видов коммуникативного чтения, разработанная с учетом конкретной коммуникативной задачи, установки на степень полноты и точности извлечения информации, обуславливающей характер процесса чтения. Именно эта классификация отражает те виды чтения, которыми пользуются в реальной действительности для получения информации (*reading for information*) и ради удовольствия (*reading for pleasure*). В процессе обучения чтению целевая установка как важнейший элемент речевой деятельности, и в том числе чтения, формулируется в виде задания. Это задание исходит из характера текста для чтения и определяет глубину проникновения в его содержание [3].

Коммуникативные умения последовательно формируются в ходе выполнения учебных заданий репродуктивного, репродуктивно-продуктивного и продуктивного характера. Репродуктивные учебные задания связаны с воспроизведением материала текста: ключевые слова, опорные предложения, сокращенный вариант. Для репродуктивной деятельности характерна направленность на получение готового результата по образцу с использованием стереотипных способов. Основная задача этапа — развитие умений воспроизводить и интерпретировать содержание профессионально-ориентированного текста с опорой на языковой материал и аргументы текста. Основная задача продуктивной речевой деятельности — развитие умения выражать свои собственные мысли в устной и письменной форме на лексико-грамматическом материале текста. Преподаватель иностранного языка должен не только разбираться в профессиональной лексике и тематике статьи, но и стимулировать профессиональное общение студентов данной специальности на английском языке.

Упражнение на дополнение (completion) представляет собой ряд незавершенных предложений и сопровождается заданием закончить их по смыслу или используя информацию, полученную из прослушанного или прочитанного текста. Материал для дополнения предложений студенты могут черпать и из собственного жизненного опыта. В упражнениях такого рода заданная часть, как правило, это начало предложения (*sentence head*) — служит смысловой опорой, толчком к созданию осмысленного законченного высказывания. Само дополнение может представлять собой семантическую константу, обусловленную началом высказывания, либо свободно выбранное смысловое наполнение заданной синтаксической рамки. Упражнение на дополнение может быть более или менее регламентированным. В случае фиксированного (единственно верного) варианта дополнения происходит реконструкция высказывания, и тогда упражнение носит в основном контролирующий характер. В случае свободного смыслового дополнения упражнение является условно-речевым, тренировочным [4].

Таким образом, профессионально-ориентированное чтение должно включать в себя три задания разного типа и разного уровня сложности. Они позволяют проверить умения и навыки в разных типах чтения, а именно: умение понимать основное содержание текста на базовом уровне, умение понимать структурно-смысловые связи на повышенном уровне и умение полно и точно понимать прочитанный текст на высоком уровне. Тексты могут быть как учебными, так и аутентичными и представлять разные жанры, например, тексты информационного, научно-популярного и технического характера.

Для того чтобы достичь желаемого результата, т.е. научить студентов правильно выполнять различные типы заданий, контролируемые необходимые умения читать с разной целью (ознакомительное, поисковое, изучающее чтение), необходимо развивать у них прогнозирование (предвосхищение), контекстуальную догадку, интерпретацию, умение работать с ключевыми словами и т.д. При работе с профессионально-ориентированным текстом надо помнить, что он должен быть интересным, понятным, выполнимым по объему и достаточно трудным. При обучении чтению профессионально-ориентированных текстов необходимо работать именно с такими аутентичными источниками небольшого объема, с достаточно большим количеством заданий и ограничением по времени. Обучение чтению должно проводиться планомерно на всех этапах работы с текстом: предтекстовый этап работы стимулирует мотивацию учащихся, текстовый решает конкретные коммуникативные задачи, послетекстовый учит выражать свои мысли в устной и письменной речи [4].

К предтекстовому этапу можно отнести приемы, которые вызывают интерес к тексту, активизируют знания студентов об окружающем мире и дают преподавателю возможность понять, достаточно ли у них профессиональных знаний и жизненного опыта, чтобы успешно справиться с текстом. Если, например, текст предполагает, что студенты знакомы с телеканалом «Наука», можно попросить их в парах обсудить, что они знают о программах этого телеканала, затем предложить в онлайн-режиме посмотреть фрагмент программы, имеющий прямое отношение к будущей специальности студентов и обсудить материал на английском языке.

Если у студентов сформированы навыки распознавания типа текста и темы, они смогут пойти дальше и предугадать (предвосхитить) содержание текста. Если предположения учащихся будут часто подтверждаться, то они будут не только быстрее и эффективнее читать, но и получать от чтения положительные эмоции, что, в свою очередь, вызовет у них желание читать больше.

Вот некоторые практические приемы для развития предвосхищения (прогнозирования):

1. Используйте заголовки, фотографии, рисунки, схемы, иллюстрации, чтобы помочь студентам предугадать, о чем будет идти речь в тексте. Их также можно использовать для того, чтобы выявить, что студенты уже знают по данной теме, и, возможно, установить, какую информацию им следует сообщить заранее.

Напишите ключевые слова или фразы на доске и посмотрите, смогут ли студенты угадать, о чем текст.

2. Назовите тему текста и дайте прочитать отрывок из него, но при этом уберите из него окончания некоторых предложений. Студенты должны сказать, как предложения могли бы закончиться. Затем прочитайте правильный ответ.

3. Раздайте студентам отрывки текста, а потом попросите расположить их в логическом порядке, т.е. установить структурно-смысловые связи.

Упражнения на текстовом уровне помогают сформировать умения, необходимые для выполнения заданий в разных типах чтения.

Во время чтения текста студенты могут ставить галочки, крестики, знаки вопроса при выполнении заданий на установление соответствия приведенных утверждений прочитанному тексту (True/False) или записывать свои комментарии на полях страницы.

Важную роль в работе с текстом играет контекстуальная догадка, поскольку даже носители языка сталкиваются со словами и фразами, которые они не понимают. При таких обстоятельствах они могут:

- 1) посмотреть значение слова в словаре;
- 2) угадать значение, используя контекст, а возможно, даже и саму форму слова;
- 3) проигнорировать слово и читать текст дальше, в надежде, что значение этого слова не является решающим для понимания текста [4].

Очень часто важную роль в понимании текста играет его интерпретация, т.е. студенту приходится выходить за рамки буквального значения и интерпретировать то, о чем пишет автор, используя свой жизненный и профессиональный опыт. Без этого умения текст может быть непонятен, особенно для студентов с иной лингвокультурой, и задание станет невыполнимым.

Послетекстовый этап чтения очень важен, так как он учит студентов выражать свои мысли в устной и письменной форме. На этом этапе преподаватель предлагает студентам творческие задания. Например, студентам-биологам можно предложить описать экологические проблемы города, своего села, проблему мусора во дворе и подъезде и т.д. Как показывает опыт, студенты охотно обсуждают эти проблемы на английском языке.

Студентов технических специальностей мы обучаем не только чтению, но и переводу текстов. Для более точного и глубокого понимания технического текста мы используем перевод. Существует несколько методик, которые применяются для обучения студентов профессионально-ориентированному переводу. В частности, мы используем интегративную методику обучения. Такой подход включает в себя основные этапы обучения, соответствующие этапам деятельности:

- профессионально-ориентирующий этап (получение профессионально-ориентированного текста, подготовка к переводу);
- аналитический этап (понимание, интерпретация текста на иностранном языке, определение стратегий перевода);
- синтезирующий этап (поиск соответствий и передача информации, содержащейся в переведённом тексте);
- корректирующий этап (коррекция и проверка переведённого текста).

Понимание и перевод профессионально-ориентированного текста невозможны без наличия какого-либо исходного знания, на основании которого и осуществляется перевод, т.е. понимание требует знания предпосылочной базы — профессионально-ориентированной лексики. Такое понимание профессионально-ориентированного текста может быть получено на занятиях по иностранному языку. Это предполагает общий объем экспертных знаний студента, которые обеспечат адекватное понимание содержания текста [4].

В работе студентов над переводом профессионально-ориентированных текстов такой базой будет служить профессионально-ориентированная лексика, подобранная в соответствии с учебной программой и его профессиональной компетентностью. К предпосылочной базе студента следует также отнести экстралингвистические знания, знание социокультурного, исторического, ситуативного контекста высказывания, знание характеристик автора иноязычного текста и получателя текста перевода, специфику логико-смысловой организации текста по специальности [4].

Исследователи рекомендуют проводить работу с профессионально-ориентированными текстами с позиции герменевтики. Герменевтический подход к пониманию высказывания предполагает полное и глубокое проникновение в текст, что связано с привлечением объективного исторического материала (фактического и научного), информации о личности автора оригинала как носителя культуры определенной эпохи, а также с логическим анализом и теоретическим осмыслением текста. Осмысление текста и понимание имеют место только в контексте всей деятельности и обусловлены целями, которые преследует человек. Результатом процесса понимания является постижение смысла. Таким образом, смысл и осмысление приобретают социокультурный статус.

В вузах в настоящее время предпочтительной формой обучения профессионально-ориентированному чтению является когнитивно-коммуникативный подход, который основным принципом обучения ставит осознанный подход к обучению [4].

В процессе обучения мы опираемся на три основных понятия, характеризующих данный подход:

- интерактивность;
- смысловая обработка текста;
- читательские стратегии и целекогнитивная осознанность.

Интерактивность состоит в диалоге между преподавателем и студентом, в установлении между ними общей терминологии и схем. В методическом аспекте установление интерактивности подразумевает предтекстовый этап работы с профессионально-ориентированным текстом.

В рамках когнитивно-коммуникативного подхода данный этап включает следующие виды деятельности:

- получение информативной основы, общих знаний по данной теме (вопросы типа: *What do you know about ecological problems? Name the most serious environmental problems. What forms of pollution do you know?*);
- составление лексической основы текста (введение новой лексики по данной теме, объяснение терминов). В рамках этого подхода целесообразнее вводить лексику не списком, как обычно практикуется, а описательным способом, путем объяснения незнакомых терминов и активизации языковой догадки. (Например, для объяснения новых терминов к тексту: *nuclear power station — atomic power plant, nuclear electric power station*);
- повторение интернациональной лексики (например: *ignore, protect, atmospheric, tragedy, industry, etc.*);
- перевод отдельных слов, словосочетаний, предложений, ключевых для понимания содержания (*acid rain, toxic chemicals, massive deforestation, destruction of ozone layer*). Не рекомендуется прибегать к сплошному переводу текста как средству контроля понимания, целесообразнее использовать перевод отдельных, значимых для текста фраз.

Смысловая обработка текста представляет собой когнитивную деятельность в нахождении тем, подтем, основных идей, информации, плана и т.д. и включает следующие виды работы с текстом:

- выбрать из серии готовых ответов правильный:
What pollutes the air we breathe?
- a) *dump industrial waste, smoky industrial enterprises...*
- b) *nature resources;*

- упражнения типа: *give synonym (protect-defend, ruin-destroy), antonym (die-survive, live, clean-dirty)*);
- упражнения типа *Fill in..., complete..., finish up...* широко используются для решения самых разных методических задач: понимания предложений, активизации лексико-грамматического минимума, всякого рода трансформаций и т.д.

Выбор правильного ответа из ряда предложенных на поставленный к тексту вопрос или выбор из ряда предложений тех, которые соответствуют содержанию текста, можно использовать на любом этапе обучения, поскольку данный вид работы не требует активного владения языком.

На этапе смысловой обработки текста можно использовать следующие упражнения:

- ответить на вопросы с опорой на текст;
- найти в тексте ответы на поставленные вопросы;
- составить вопросы к определенным частям текста.

Ответы на вопросы по прочитанному тексту без подготовки — верный способ проверки понимания, который рекомендуется применять в группах с хорошо развитыми навыками устной речи. Ответы на вопросы к подтексту возможны лишь тогда, когда текст хорошо понят, поэтому рекомендуется использование этого способа проверки понимания на продвинутой ступени обучения.

Помимо понятия «смысловая обработка текста», можно включить такой вид работы, как компрессия (сокращение) текстовой информации:

- составление плана текста;
- составление тезисов;
- поиски новых понятий содержания текста и т.д.

Итак, единый процесс взаимодействия восприятия, понимания и интерпретации составляет основу понимания студентом иноязычного текста. Данный процесс обусловлен спецификой профессионально-ориентированных текстов и требует дискурсивного анализа. Понимание иноязычного текста выступает предпосылкой исполнения профессиональной деятельности в профессионально-ориентированной ситуации. Предложенные в рамках когнитивно-коммуникативного подхода упражнения помогают преподавателю заинтересовать студентов чтением профессионально-ориентированных текстов.

Список литературы

- 1 Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб. пособие для вузов. — М.: Высш. шк., 1987. — 200 с.
- 2 Барабанова Г.В. Предметная компетенция читателя профессионально-ориентированного текста // Культура народов Причерноморья: научн. журн. — № 37. — Симферополь, 2003. — С. 85.
- 3 Гавриленко Н.Н. Интегративно-модульный подход в обучении профессионально-ориентированному переводу // Иностранные языки в современном мире: Сб. материалов VI Междунар. науч.-практ. конф. — Казань: Центр инновационных технологий, 2011. — С. 578–587.
- 4 Методика интенсивного обучения иностранным языкам / В.А.Бухбиндер, Г.А.Китайгородская. — Киев: Вища школа, 1988. — 342 с.

М.К.Бейсенова, М.П.Вайцель

Кәсіби-бағдарлы мәтіндермен жұмыс жасау

Мақалада шет тілі мұғалімдері студенттерге кәсіби-бағытталған ағылшын тілін оқыту барысында меңгеруі қажет оқу дағдыларының әдістері ұсынылған. Шет тілін оқу мұғалімінің кәсіби қызметінде одан әрі пайдалану мақсаты ретінде ақпаратты алу тәсілі болып қарастырылды.

M.K.Beisenova, M.P.Vaitsel

Work with professionally-oriented texts

The article presents methods of forming reading skills, which should be certainly studied by teachers of foreign languages. The professionally-oriented reading in a foreign language is understood as practical possession of this type of language activity in interests of a profession.

References

- 1 Folomkina S.K. *Training in a foreign language reading in not language higher education institution: manual for Higher education institutions*, Moscow: Vysshay shkola, 1987, 200 p.
- 2 Barabanova G. *Culture of the people of Black Sea Coast: scientific magazine*, 37, Simferopol, 2003, p. 85.
- 3 Gavrilenko N.N. *«Foreign languages in the modern world» the Collection of materials of the International scientific practical conference*, Kazan: center of innovative technologies, 2011, p. 578–587.
- 4 *Technique of intensive training in foreign languages* / V.A.Bukhbinder, G.A.Kitaygorodskaya, Kiev: Vishcha shkola, 1988, 342p.